

СВОЙСТВЕННОСТЬ ПЕРЕВОДА СИНОНИМИЧНЫХ ОДНОРОДНЫХ ЧЛЕНОВ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Пазылов Э.А. Email: Pazylov1137@scientifictext.ru

*Пазылов Элёр Абдувахидович – студент,
кафедра английского языка и литературы, факультет иностранных языков,
Гулистанский государственный университет, г. Гулистан, Республика Узбекистан*

Аннотация: в статье освещаются основные особенности построения синонимических рядов в английском языке. Особое внимание уделяется синонимам, являющимся однородными членами предложения и особенностям их перевода с английского языка на русский. В статье рассматриваются трансформации, используемые при переводе синонимичных однородных членов предложения. На выбор способа перевода оказывают влияние такие факторы как сочетаемость слов, сфера и частотность их употребления и другие. Тема синонимии на протяжении длительного времени является одной из спорных в лингвистике. Филологи первой половины XIX века считали, что тождественных по значению слов в языке не существует, и определяли синонимы как «сродные по значению слова». Ими также было замечено, что синонимы могут различаться экспрессивными особенностями слова, принадлежностью к определенному стилю.

Ключевые слова: синонимия, синонимы, синонимический ряд, переводческая трансформация.

PECULIARITIES OF TRANSLATION OF SYNONIMIC HOMOGENOUS PARTS OF SENTENCES FROM ENGLISH TO RUSSIAN

Pazylov E.A.

*Pazylov Elyor Abduvahidovich - Student,
DEPARTMENT ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE, FACULTY FOREIGN LANGUAGES,
GULISTAN STATE UNIVERSITY, GULISTAN, REPUBLIC OF UZBEKISTAN*

Abstract: the following article enlightens main features of constructing synonymic line in English. Main attention is paid to the synonyms that are sentences with homogenous parts and features of their translation from English to Russian. Also the article studies transformations used in translation of synonymic homogenous part sentences. Reflection on selection of translation style has such factors as compatibility of words, sphere and frequency of their usage and others. Subject of synonymy is one of contemporary issues in linguistics since long times. Philology was considered from the first half of XIX century, that words do not exist due to their identical value and synonyms were identified as “words due to related values”. They also considered that synonyms can be differed with expressive features of words that belong to specific style.

Keywords: synonymy, synonyms, synonymic line, interpretative transformation.

УДК-81

Современные лингвисты Н. Г. Гольцова [2], А. А. Реформатский [8], Д. Н. Шмелев [9] и другие тоже занимались изучением синонимов, давая этому понятию свое определение.

В каждом языке существует множество синонимических рядов слов, включая русский и английский языки. Однако, схожие по инвариантному значению синонимические ряды в каждом языке отличаются количеством входящих в них компонентов и своеобразием их употребления. Поэтому переводчику часто бывает довольно сложно подобрать эквиваленты синонимичным словам и выполнить адекватный перевод. В частности, трудности возникают в процессе перевода однородных синонимов, поскольку перечисление соответствующих слов в языке перевода может звучать неестественно, а, следовательно, перевод не может считаться эквивалентным [3].

В своей деятельности переводчик использует различные приемы и методы, добиваясь соответствия перевода тексту оригинала по содержанию, форме, стилю, коммуникативной цели и т. п. При выполнении перевода используются различные преобразования исходного текста, т. е. переводческие трансформации. Целью данной статьи является рассмотрение основных переводческих трансформаций, используемых при переводе синонимов, являющихся однородными членами предложения [4].

Для теории перевода однородные синонимичные слова представляют особый интерес. Чтобы верно передать смысл исходного текста, содержащего синонимы, переводчику необходимо подобрать эквивалентный синоним в языке перевода, а для этого необходимо знать весь синонимический ряд, в который входит данное слово. В каждом синонимическом ряду есть так называемая доминанта, то есть слово, которое несет основное, обобщающее значение синонимического ряда, слова в ряду могут различаться частотностью употребления, эмоциональной, стилистической окраской и некоторыми другими признаками. Так глагол “to cry” является доминантой в следующем синонимическом ряду: “to

cry”, “*to weep*”, “*to keen*”, “*to whimper*”, “*to wail*”, “*to bawl*”, “*to sob*”, “*to shed tears*” [4].

Сходство синонимов в одном или нескольких лексических значениях может оказаться частичным или полным. Следовательно, можно говорить о существовании полных и относительных синонимов. Полных синонимов достаточно много, но, обладая тождественным денотативным значением, они имеют различие в сфере применения. Например, в синонимическом ряду: “*often*”, “*frequently*”, “*oft*”, “*oftentimes*”, слова “*often*” и “*oft*” являются полными синонимами, а различаются лишь тем, что последнее является архаичным словом и встречается в поэзии. “*Frequently*” и “*oftentimes*” являются полными синонимами, первый из которых встречается чаще в прозе, второй - в поэтических произведениях. От остальных слов данного синонимического ряда эти два синонима отличаются акцентом на повторяемость действий, которые они описывают. Любое слово в сопоставляемом значении является и полным, и относительным синонимом в зависимости от того, с каким словом соответствующего синонимического ряда оно сравнивается. Например, в ранее упомянутом синонимическом ряду слово “*W sob*” обозначает «*рыдать; всхлипывать*», “*to cry*” - «*плакать*». Общим в значении этих синонимичных глаголов является понятие «*плакать*», “*to sob*” имеет большую эмоциональную окраску, таким образом, эти синонимы можно назвать частичными [3].

Синонимы в речи могут выполнять различные функции. Одна из функций - функция уточнения, когда говорящий намерен раскрыть различия в характерных признаках, предметах или явлениях действительности, выраженных синонимами. Один синоним уточняет значение другого, при этом они оба являются частично эквивалентными. Такие синонимы чаще располагаются в одном предложении, рядом, и являются однородными членами. Например:

«*The plantation clearings and miles of cotton fields smiled up to a warm sun, placid, complacent. At their edges rose the virgin forests, dark and cool even in the hottest noons, mysterious, a little sinister, the sougning pines seeming to wait with an age-old patience, to threaten with soft sighs...*» [3].

В данном примере прилагательные “*dark*” и “*cold*” уточняются однородными им синонимами “*mysterious*”, “*sinister*”, добавляя свои оттенки смысла [2].

Чтобы передать оттенки значений синонимичных слов, переводчикам приходится преобразовывать предложения, раскрывать особенности значения одних слов с помощью других, заменять члены предложения, то есть прибегать к использованию всевозможных трансформаций. Выбор

трансформации того или иного синонима в русском языке в качестве эквивалентного синониму на языке оригинала зависит от сочетаемости слов, от сферы употребления, частотности употребления, регистра (стиля общения) и др. [2].

Приемы лексической трансформации часто используются при переводе синонимичных однородных членов. Так, однородные подлежащие могут передаваться по-разному - отдельным предложением, словосочетанием или причастным оборотом, при помощи приемов смыслового развития, дифференциации значений и т. д. Например:

“*When she saw his eyes falter and drop before the long, troubled gaze of his father, a faint worry and bewilderment rose in her as to what was hidden in Ashley’s heart*” [10]. - «*Когда она замечала, как он опускает глаза или отводит их в сторону под пристальным, встревоженным взглядом отца, в ее сердце тоже закрадывалась неясная тревога: почему Эшли такой, что у него на душе?*» [4].

Список литературы / References

1. *Верещагин Е.М.* Язык и культура / Е.М. Верещагин, В.Р. Костомаров. М.: Высшая школа, 2005. 1038 с.
2. *Гольцова Н.* Русский язык: Трудные вопросы морфологии / Н. Гольцова. М.: Просвещение, 2005. 84 с.
3. *Коломейцева Е.М.* Лексические проблемы перевода с английского языка на русский / Е.М. Коломейцева, М.Н. Макеева. Тамбов: Изд-во Тамб. гос. техн. ун-та, 2004. 92 с.
4. *Королева Н.В.* Проблема синонимии как одна из важных проблем лексикологии / Н.В. Королева, Е.В. Артамонова // КАСУ, 2009. № 2. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.vestnik-kafu.mfo/journal/18/713/> (дата обращения: 17.12.2014).